

UDC 81'37:81'44

DOI <https://doi.org/10.28925/2412-2491.2026.268>

SEMANTIC CLASS OF EMISSION SITUATION VOCABULARY: A CONTRASTIVE-TYOLOGICAL PERSPECTIVE

Oleh Demenchuk

Rivne State University of Humanities
<https://orcid.org/0000-0002-3218-6693>
oleh.demenchuk@gmail.com



This work is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

The paper focuses on the semantic class of vocabulary denoting emission situations (sound and smell emission) from a contrastive-typological perspective. The aim of the study is to characterize the conceptual organization, argument structure, and directions of semantic derivation of emission verbs in English, German, French, Polish, and Ukrainian. The methodological framework of the research is based on descriptive, componential, and contrastive methods, as well as elements of cognitive-semantic analysis. The study shows that the emission situation is structured as a multidimensional concept comprising an internal domain (invariant perceptual features) and an external domain (situational, evaluative, locative, gradational, and other parameters). The analysis identifies specific constituents of both the internal and external domains of the concept for each subclass of emission vocabulary, reflecting the properties of the respective perceptual channels. Emission verbs display considerable derivational potential and realize regular semantic shifts toward the domains of state, behavior, mental activity, and evaluation. A cross-linguistic comparison of the selected languages reveals the presence of universal principles underlying the organization of emission vocabulary alongside language-specific realizations of particular semantic components. Thus, emission vocabulary emerges as a multidimensional system reflecting the interaction between human perceptual experience and the linguistic worldview, and it demonstrates significant potential for further typological research.

Keywords: *emission vocabulary; emission situation; argument structure; semantic derivation; conceptual organization; contrastive-typological analysis.*

Деменчук О. В. Семантичний клас лексики емітивних ситуацій: зіставно-типологічний аспект

У статті досліджено семантичний клас лексики емітивних ситуацій (емісії звуку та запаху) у зіставно-типологічному аспекті. Мета розвідки – схарактеризувати концептуальну організацію, актантну структуру та напрями семантичної деривації дієслівної емітивної лексики в англійській, німецькій, французькій, польській та українській мовах. Методологічну основу дослідження становлять описовий, компонентний, зіставний та елементи когнітивно-семантичного аналізу. Доведено, що ситуація емісії структурована як багатовимірний концепт, який має внутрішній (інваріантні перцептивні ознаки) і зовнішній (ситуативні, оцінні, локативні, градуальні

тощо параметри) обсяги. У результаті аналізу виокремлено специфічні конститuentи внутрішнього та зовнішнього обсягів концепту для кожного підкласу емітивної лексики, що відображають особливості відповідних перцептивних каналів. Показано, що дієслівні емітиви виявляють значний дериваційний потенціал і реалізують регулярні семантичні переходи до сфер стану, поведінки, ментальної діяльності та оцінки. Зіставлення даних обраних мов засвідчило наявність універсальних принципів організації емітивної лексики поряд із мовно-специфічними реалізаціями окремих семантичних компонентів. Отже, емітивна лексика функціонує як багатовимірна система, що відображає взаємодію перцептивного досвіду людини з мовною картиною світу та має значний потенціал для подальших типологічних досліджень.

***Ключові слова:** емітивна лексика; ситуація емісії; актантна структура; семантична деривація; концептуальна організація; зіставно-типологічний аналіз.*

Introduction

The semantic class of emission situation vocabulary comprises lexical groups denoting sound emission and smell emission. These classes are unified by a two-actant structure that realizes the basic semantic roles of the Perceiver (subject of perception) and the Perceived (object of perception). The distinction between these classes is grounded in the specific interaction of the core participants in an emission situation, which presupposes the realization of the perceptual potential of the perceived object. Within the human experiential system (subject of perception), this object is construed as an external stimulus.

Theoretical Background

Previous research has predominantly focused on the semantic-syntactic alternations of emission verbs in structurally diverse languages (Levin, 1993; Levin & Rappaport Hovav, 1994; Roşca, 2012; Rothmayr, 2009; Korponay & Nagy, 2013; Poponeţ, 2016; Milivojević, 2016; Semra & Hasan, 2018). However, this approach does not exhaust all aspects of this lexical domain functioning, as it exhibits a significantly broader potential. In particular, emission vocabulary demonstrates its own derivational capacities, revealing an expansion of the situation concept within the hierarchy of both internal and external human systems.

The purpose of the study is to characterize the semantic class of emission situation vocabulary (sound and smell emission) from a contrastive-typological perspective, taking into account its conceptual organization, actant structure, and directions of semantic derivation in English, German, French, Polish, and Ukrainian.

The purpose is sixfold:

– to outline the theoretical foundations for distinguishing the semantic class of emission situation vocabulary in contemporary linguistics;

- to identify the key components of the internal and external scopes of the emission situation concept;
- to analyze the semantic roles of the participants in an emission situation and the peculiar features of their realization;
- to determine the mechanisms and strategies of semantic derivation of emission predicates;
- to trace the types of semantic shifts within the emission situation concept;
- to establish similar and different features in the development of the semantic paradigm of emission vocabulary across the selected languages.

Methodological Framework

The implementation of the stated purpose and objectives entails an examination of the internal organization of emission vocabulary as a means of conceptualizing perceptual experience. In this regard, it is crucial to identify the semantic parameters that enable the modeling of emission situations and determine the specifics of interaction between their participants.

We proceed from the assumption that the "emission" situation is structured in accordance with a situation concept comprising internal and external scopes. The internal scope refers to the information encoded in the lexical semantics of a word (a "fixed concept"), whereas the external scope refers to the information encoded in the semantics of an utterance (a "variable concept").

As for the criteria for selecting emission vocabulary, the study considers lexical items whose semantics encode information about a situation as a type of perceptual interaction based on the relations between the key participants of a given state of affairs. The empirical material consists of verbal denominations: sound emission verbs, e.g., Eng. *buzz*, *crack*, *rustle*, etc.; Ger. *brummen*, *rauschen*, *klappern*, etc.; Fr. *bourdonner*, *bruire*, *tonner*, etc.; Pol. *brzmieć*, *szumieć*, *gwizdać*, etc.; Ukr. *zycmu*, *uapydimu*, *bypkomimu*, etc., and smell emission verbs, e.g., Eng. *smell*, *stink*, *reek*, etc.; Ger. *riechen*, *stinken*, *duften*, etc.; Fr. *odor*, *sentir*, *puer*, etc.; Pol. *pachnieć*, *śmierdzieć*, *cuchnąć*, etc.; Ukr. *nauimu*, *naxhymu*, *mхhymu*, etc.

Results and discussions

1. The Semantic Class of Sound Emission Vocabulary

The semantic class of sound emission vocabulary characterizes a situation in which the perceived object emits sound properties, cf.: Eng. *murmur* "to emit a low continuous sound": *Anyway Charles began to murmur a little foolishly* (OED / BNC);

Ger. *rauschen* "ein gleichmäßiges, anhaltendes dumpfes Geräusch hören lassen (wie das Laub von Bäumen, wenn es sich im Wind stark bewegt)": *Das durchfließende Wasser rauschte* (DUDEN / DWDS); Fr. *bruire* "faire un bruit léger; plus rarement émettre des sons d'une certaine intensité": *Une biche effrayée bruissait dans les feuilles* (CNRTL), Pol. *szumieć* "wydawać szum": *Ogień trzaska pod blachą, a czajnik zaczyna szumieć* (SJP); Ukr. *грімити* "створювати або видавати гучні, різкі звуки, гуркіт і т. ін.": *Проти клубу трибуна стоїть, а над нею шумне верховіття, а під нею Черемош грімить* (SUM), etc.

The key components of the internal scope of the "sound emission" situation concept are as follows:

a) attributive component (the sound property characteristics), cf.: Eng. *buzz* "to make a low, vibrating, humming sound" (RHWUD); Ger. *brummen* "einen lang gezogenen tiefen Ton oder Laut hervorbringen" (DUDEN); Ukr. *дзвеніти* "видавати високий, деренчливий металевий звук" (SUM);

b) situational component (the manner or circumstances of the sound property emission), cf.: Ger. *klappern* "immer wieder ein helles, hartes Geräusch durch Aneinanderschlagen zweier oder mehrerer fester Gegenstände von sich geben" (DUDEN); Fr. *bourdonner* "[en parlant d'insectes et de petits oiseaux] faire entendre un bruit sourd et monotone en battant des ailes" (CNRTL); Pol. *brzęczeć* "powodować brzęk przez uderzenie lub potrącenie szklanych albo metalowych przedmiotów" (USJP); Ukr. *дзижчати* "видавати одноманітні дрижачі звуки при польоті (про комах)" (SUM). The realization of a sound property may be direct, cf.: Fr. *sonner* "produire le son qui lui est propre": *La trompe sonne* (CNRTL), or indirect, cf.: Fr. *sonner* "produire un son en vibrant, retentir sous l'effet d'une percussion, d'un choc, d'une vibration": *Pieds, talons, pas qui sonnent sur le pavé* (CNRTL);

c) similitive component (the assimilation of the sound property to another property), cf.: Eng. *hiss* "to make or emit a sharp sound like that of the letter *s* prolonged, as a snake does, or as steam does when forced under pressure through a small opening" (RHWUD); Ger. *rascheln* "ein Geräusch wie von bewegtem [trockenem] Laub von sich geben" (DUDEN); Fr. *tonner* "faire un bruit fort, violent comme celui du tonnerre" (CNRTL); Ukr. *буркотіти* "утворювати одноманітні, приглушені, схожі на булькання звуки" (SUM);

d) causative component (the cause of the sound property manifestation), cf.: Eng. *cry* "to utter the voice loudly and with exclamatory effort, whether under the

influence of emotion, as indignation, fear, pain, surprise"; Pol. *krzyczeć* "wydawać bardzo głośne nieartykułowane dźwięki, zwykle pod wpływem bólu, starchy itp."

The key components of the external scope of the situation concept are as follows:

a) background component (the profiling of the sound property against the background of another property), cf.: Eng. *I can hear them screeching around in the background* (BNC); Ger. *Im Hintergrund rief und schrie und dröhnte es* (DWDS); Ukr. *Було тихо й темно, і дець у кутку шаруділа миша* (KTUM);

b) comparative component (the explicit comparison of the sound property to another phenomenon), cf.: Eng. *Metal drums boomed like thunder* (OED); Ger. *Er schrie wie ein gestochenes Schwein* (DUDEN); Ukr. *Пилососи шуміли, як буря* (KTUM);

c) value component (the evaluative and emotive characteristics of the sound property), cf.: Eng. *There was a biting wind from the right which made all the dead winter stems rattle and rustle feverishly* (BNC); Ger. *Es raschelt verräterisch unter seinen Schritten* (DWDS); Fr. *Elle tendit à Henri un grand verre où la glace tintait gaiement* (CNRTL); Pol. *Samowar szumił przyjaźnie* (USJP); Ukr. *Ми сидимо в дорогому ресторані, п'ємо недешеве французьке вино, – бордо, – і в мене приємно шумить у голові* (KTUM);

d) gradational component (the degree of the sound property manifestation), cf.: Eng. *The car drove in through the dusty, bleached stone gates to the stone courtyard where a fountain played and cicadas buzzed noisily in the palms and jacarandas moved softly in the hot sea air* (BNC); Ger. *Sie erklangen mal lauter, mal leiser; sie klirrten sanft und bellten hart* (DWDS); Pol. *Cichutko dźwięknął dzwonek u drzwi* (USJP); Ukr. *Земля, обсипаючись, глухо шумить* (SUM);

e) locative component (the place where the sound property is manifested), cf.: Eng. *A trapped fly buzzed intermittently against the window panes* (BNC); Ger. *Der Schlüssel klirrte im Schloß* (DWDS); Ukr. *Сніг по шибах шарудів* (SUM), etc.

The key participants of the situation are the perceiving subject, the perceived object, and the source of sound emission.

The sources of sound emission may include:

a) natural objects, cf.: Eng. *The stones did rattle underneath* (OED); Ger. *Steine poltern* (DWDS); Ukr. *– І я до ранку заснути не міг – так шумів бамбук під моїм вікном, так співали рожеві фламінго на озерах* (СУМ); Pol. *Liście, kłosa szeleszcza* (USJP);

b) humans, cf.: Eng. *Then came his father rattling at his door* (OED); Ger. *Man hörte die Kinder auf der Straße lärme* (DUDEN); Fr. *Elle siffla encore un coup pour se faire voir* (CNRTL); Pol. *Dzieci hałasują na podwórzu* (USJP); Ukr. *Сазонов дзвонить у дзвіночок, закликаючи до тиші, бо зала шумить (виявляється, що зала повна людей), і важно так, театралью простягає до неї руку* (KTUM);

c) animals, cf.: Eng. *If a humble-bee buzzes in at the window* (OED); Ger. *Der Hund bellte laut* (DUDEN); Fr. *Les taons tournaient et bourdonnaient à la porte de l'écurie* (CNRTL); Pol. *Pies warczał na obcego* (USJP); Ukr. *Ліниво гарчали пси на ланцюгах* (SUM);

d) artifacts, cf.: Eng. *The whips of the postillions again cracked* (OED); Fr. *Le poêle bourdonnait au milieu des perruques et des pommades* (CNRTL); Pol. *Organy brzmia głośno* (USJP); Pol. *Nad głową warczały samoloty* (USJP); Ukr. *Порскали й голосно іржали коні, лементували люди, гули й гриміли машини* (KTUM), etc.

The perceived object is the sound property conceptualized according to the following features: 'type of sound', cf.: Eng. *buzz* "to make the humming sibilant sound characteristic of bees and other insects" (OED); Ger. *schreien* "einen Schrei, Schreie ausstoßen" (DUDEN); Ukr. *хрустиму* "видавати тріск, хрускіт" (SUM); 'physical characteristics of sound', cf.: Fr. *siffler* "émettre un ou des sons aigus en chassant l'air entre les lèvres serrées" (CNRTL), Pol. *gwizdać* "wydawać ostry, wysoki dźwięk" (USJP); 'evaluative-emotive characteristics of sound', cf.: Eng. *thud* "to produce a dull heavy sound" (OED); Ger. *dröhnen* "dumpf tönen" (DUDEN); 'associative characteristics of sound', cf.: Fr. *tinter* "produire un son métallique vibrant" (CNRTL).

The perceiving subject is interpreted as a generalized participant of the situation endowed with the ability to perceive auditory stimuli and to differentiate sound signals by means of the auditory analyzer. In the prototypical structure of the situation, this participant does not receive explicit syntactic realization, cf.: Eng. *The stones did rattle underneath* (OED); Ger. *Die Glocken dröhnen* (DUDEN); Fr. *La campagne brûlante bruissait de cris d'insectes* (CNRTL); Pol. *W kościele rozbrzmiały organy* (USJP); Ukr. *В гуцині воркує голубка, ляцить соловей* (SUM). A participant may be brought into focus in situations involving the localization of a sound property. In this case, a split in the valency of the semantic role of the perceiving subject is observed, accompanied by the excorporation of the Analyzer participant, cf.: Ger. *Der Lärm dröhnte ihnen in den Ohren* (DUDEN); Ukr. *Дзижчить, шипить повітря у вухах* (KTUM).

In the "character of sound emission" situation, the perceiving subject may acquire the status of an observer. Such a participant is intended to realize the roles of the subject of evaluation, cf.: Eng. *The gas lamp hissed gently above them and the coke stirred softly in the range* (BNC); Ukr. – *Він врятується, – сказала вона; в голосі її дзвеніли істеричні нотки: – Він вислизне, він хитрий* (KTUM), the subject of association, cf.: Eng. *Blisters which had formed the first time now burst, weeping clear fluid onto the burner which hissed like an angry snake. The whole hand turned a deep shade of scarlet, the flesh itself heating up* (BNC), the subject of characterization (qualification), cf.: Eng. *The Agora buzzed with inquiring chatter* (OED); Pol. *Nad wielkim ołtarzem mglily się senne wizje witrażów, organy brzmiały cichą modlitwą* (SJP), etc.

Verbs of sound emission exhibit a wide range of semantic transformations within the prototypical situation concept. At the same time, this concept is capable of expanding to encompass the semantic domains of predicates of behavior, interpretation, manifestation, relation, process, etc., cf.: Ukr. *вода шумить* (емісія) – *голова шумить* (стан) – *люди шумлять* (поведінка) – *життя шумить* (подія), etc. It should be noted, however, that the same types of predicates tend to recur across different lexical items, cf. Eng. *buzz* "to talk busily" and *buzz* "to communicate privately and busily". This state of affairs necessitates the identification of more comprehensive constructs for the description of semantic transitions.

The expansion of the "sound emission" situation concept is realized within the domain of the following predicate types:

1) predicates of state, cf.: Eng. *buzz* "to be in a state of stimulation or excitement; to be intoxicated or 'high'": *Still buzzing from the morning, I was more than delighted to sunbathe in the sand and pine-needles* (BNC); Ger. *Mein Kopf brummt* (DWDS); Fr. *bruire* "s'agiter, être agité d'un frémissement, d'un mouvement intérieur, perçu par le sujet": *Ma tête bruissait* (CNRTL); Pol. *komuś huczy w głowie* "ktoś ma zamęt w głowie, nie może jasno myśleć; kogoś boli głowa" (USJP); Ukr. *Зупинившись, Максим прислухався, як вовк, аж у вухах дзвеніло від напруження* (SUM);

2) predicates of action (activity), cf.: Eng. *hiss* "to express disapproval of (a person or thing) by making this sound": *They have hissed me* (OED); *zischen* "einen scharfen Laut hervorbringen, wie er beim Aussprechen eines s, z, sch entsteht": *Das Publikum zischte* (DUDEN); Pol. *syczeć* "uciszać kogoś, mówiąc często przy tym: pst, tss, cyt; psykać": *Oburzeni hałasem melomani zaczęli sykać na spóźnialskic* (USJP); Ukr. *шуніти* "вимовляти «ш-ш», закликаючи до тиші, мовчання,

заспокоюючи когось": *Я нареши́ти оді́рвав погляд од татка, бо тітка Па́влина вже аж ши́пла на мене* (KTUM);

3) predicates of manifestation, cf.: Ger. *bellen* "ein hartes, bellendes Geräusch hervorbringen, verursachen": *Die Flak bellt* (DUDEN); Pol. *huczeć* "rozbrzmiewać niskimi dźwiękami": *Sala huczala od oklasków* (USJP); Ukr. *кричати* "виразно свідчити про щось": *Вся моя поведінка кричала про безумне захоплення ним* (SUM).

2. The Semantic Class of Smell Emission Vocabulary

Smell emission vocabulary is defined as a semantic class of units that characterize a situation in which the perceived object emits olfactory properties, cf.: Eng. *smell* "to exhale or emit the odour of something": *The answer of a peasant to King Henry, that the pouch will always smell of the herring* (OED); Ger. *duften* "einen Duft verbreiten": *Die Rosen duften stark* (DUDEN); Fr. *sentir* "exhaler, répandre (une odeur)": *Sentir l'ail, le crottin, la cuisine* (CNRTL); Pol. *pachnieć* "wydawać zapach": *Wielka sień szkoły pachnie jeszcze świeżością tynku* (SJP); Ukr. *пахнути* "виділяти який-небудь запах": *В садку <...> пахло воском* (SUM).

The key components of the internal scope of the "smell emission" situation concept are as follows:

a) perceptual component (an inherent property of the perceived object – to emit and diffuse odor, thereby acting upon the olfactory organs), cf.: Eng. *fume* "to emit fumes" (OED); Ger. *dunsten* "ausdunstend Geruch verbreiten" (DUDEN); Fr. *odoré* "dégager (une odeur bonne ou mauvaise)": *Ils odorent [les quais de Marseille] l'absinthe et la limonade* (CNRTL); Pol. *wydawać* "wydzielać zapach": *Coś wydaje woń, zapach, odór* (USJP); Ukr. *віддавати* "мати присмак, запах чого-небудь; відгонити чимсь": *На сонці гній розпарився й віддавав запахом перегною* (SUM);

b) attributive component (the manner of the olfactory property manifestation), cf.: Pol. *wyziewać* "wydzielać z siebie woń": *Piwnice wyziewały odór zgnilizny* (USJP); Ukr. *повівати* "розноситися, ширитися в повітрі": *Густий запах пізніх гречок і сухої стерні повівав з поля* (SUM);

c) value component (the evaluative characteristics of the olfactory property), cf.: Eng. *reek* "to smell strongly and unpleasantly" (OED); Ger. *stinken* "üblen Geruch von sich geben" (DUDEN); Fr. *embaumer* "avoir, répandre une odeur suave, sentir bon, fleurir" (CNRTL); Pol. *wonieć* "wydzielać zapach (zwykle przyjemny)" (SJP); Ukr. *пахіти* "виділяти дуже сильний запах" (SUM).

The key components of the external scope of the situation concept are as follows:

a) situational component (e.g., the indeterminacy of the olfactory property nature), cf.: Eng. *The room smelt of scents – orange water or eau de cologne* (BNC); Ger. *Es riecht nach etwas* (DWDS); Pol. *Pachniała jakimiś subtelnymi perfumami* (SJP); Ukr. *Та я і далі не розплющував очей, хоча вже чув на своєму обличчі її дихання, воно пахло якимсь невідомим мені зіллям* (KTUM);

b) comparative component (the explicit comparison of the olfactory property to another phenomenon), cf.: Eng. *It smelled like sulphuretted hydrogen* (OED); Pol. *...cuchnie jak browar* (SJP); Ukr. *Занадтий побачив, як через гамірне зібрання проитовхуються кремезний чоловік зі знайомим обличчям і жінка, що пахла як сосна на сонці* (KTUM);

c) gradational component (the degree of the olfactory property manifestation), cf.: Ger. *Mehr stinken als andere* (DWDS); Pol. *Bzy zaczęły mocniej pachnieć* (SJP); Ukr. *Розігрита живиця сильніше запахла в лісах* (SUM);

d) locative component (the place where the olfactory property is manifested), cf.: Eng. *The room smelt of stale sweat and strong coffee* (BNC); Pol. *Dom pachiał woskiem, terpentyną, mydłem* (SJP); Ukr. *А тепер місто нічим не пахне* (KTUM); Fr. *La Ville Lumière pue* (CNRTL);

e) expressive component (the figurative characteristics of the olfactory property), cf.: Ukr. *Коли я ступив у хату до неї, там ще пахло, ну як вам сказати, – свічками, воском, пахло смертю* (KTUM);

f) associative component (the stereotypical, symbolic, or quasi-symbolic characteristics of the olfactory property), cf.: Eng. *He complained that my titles were vague and pretentious, and smelt of the blue-stocking* (BNC); *For an augur's staff smelt of pagan religion, and that could not be tolerated in Judea* (BNC); Ger. *Nicht das Buch hat sie angelockt, sondern die Protagonisten, die kleine Koalition der Einzelgänger, die sich da herausbilden könnten und die mehr nach Revolution riecht als nach Reform* (DWDS); Fr. *Je ne souhaite pas à Dieu d'avoir son âme. Elle doit puer* (CNRTL); Pol. *Ten świat cuchnął* (SJP); Ukr. *Зілля пахло гіркою спокусою* (KTUM).

The key participants of the situation are the perceiving subject, the perceived object, and the source of smell emission.

The sources of smell emission may include:

a) a human or parts of the human body, cf.: Eng. *She smells sweetly of Nivea and stale milk* (BNC); Ger. *Ihr Körper stank, sie starb nach kurzer Zeit* (DWDS); Fr. *Si nous disions que Monsieur de Bonald pue des pieds?* (CNRTL); Pol. *Jej długie,*

czarne włosy pachniały poziomkami (NKJP); Ukr. ... і почув у відповідь її притамоване зітхання – прикушений на схлипові віддих полегкості, мов подув леготу, яким донесло до нього крізь хвою її запах – білявий запах її волосся, пам'ятний йому з тих часів, коли вони були на залі як Марлена Дітріх і Кларк Гейбл: давно не мите, не ондульоване, стягнене на потилиці в масний вузол, воно тим дужче, гостріше пахло – скошеними квітами, сіном перед грозою – пахло Нею (KTUM);

b) plants or their parts, cf.: Eng. *Hire erbes smulleth suete* (OED); Ger. *Die Blätter riechen eigentümlich* (DWDS); Fr. *Ces fleurs sentent bon* (CNRTL); Pol. *A kwitły kwiatami czerwonymi i sinymi, i kwiaty te przypominały najdorodniejsze cebulowe łby i pachniały świeżą cebulą i zgniłym gnojem* (NKJP); Ukr. *Гостро пахла розколошкана сосна* (KTUM);

c) artifacts, cf.: Eng. *The music hall curtains smelt musty* (BNC); Ger. *Styrol riecht angenehm süßlich* (DWDS); Pol. *W chałupie śmierdziały kozuchy, buty* (SJP); Ukr. *Хата моїх батьків пахла лакованим деревом, вовняними ковдрами та килимками* (KTUM);

d) natural objects, cf.: Eng. *The mist itself is red-tinted and smells of blood* (BNC); Ger. *Das klare Thermalwasser riecht auffällig nach Schwefelwasserstoff* (DWDS); Pol. *Pachną na słońcu świeże kretowiska* (KJP); Ukr. *Вода в озері виявилася солоною, до того ж пахла болотом, і я подався шукати джерело* (KTUM);

e) spatial objects, cf.: Eng. *The place smelt musty and stale but it fascinated them* (BNC); *Dieser Ort stank vor Tod und Verwesung* (DWDS); Fr. *La pièce puait le tabac, le pétrole, le charbon* (CNRTL); Pol. *Lokal był nędzny, śmierdział tytoniem i piwem* (SJP); Ukr. *І вся вулиця смолисто пахла свіжою стружкою* (KTUM);

f) temporal objects, cf.: Eng. *The evening smelt of dung fires* (BNC); Ger. *Der Morgen roch nach Benzin*. (DWDS); Pol. *Wiosna pachnie bzem*; Ukr. *Духмяно пахла ніч* (KTUM).

The perceived object is construed as an olfactory property conceptualized as an evaluative or emotive characteristic, cf.: Ger. *Sie habe übel gerochen* (DWDS); Pol. *Strasznie tu śmierdzi* (USJP). In some cases, particularly in locative constructions, the perceived object is interpreted as unspecified (Levin, 1993, p. 33). Such an object is characterized by a fixed evaluative feature, cf.: Pol. *pachnie "nieos. unosi się jakiś zapach przyjemny"* (SJP). At the same time, in locative constructions that characterize a physiological feature, the unspecified object is associated with a negative evaluation, cf.: Ukr. *І всі як один неохайно і старомодно вдягалися, смерділи потом, у них пахло з рота, з волосся різдв'яним снігом опадала на*

плечі луна (KTUM). Cf. Eng.: *If he reach old age his breath smells* (smells = ‘to give out an offensive odour; to stink’) (OED).

The perceiving subject is interpreted as a generalized participant in the situation, endowed with the ability to perceive and differentiate odors by means of the olfactory analyzer. At the same time, within the "smell emission" situation, the observer may assume additional semantic roles, in particular those of the evaluative subject or the emotional subject, cf.: Eng. *Ah, I think it smells really nice!* (BNC); Ger. *Es riecht angenehm* (DWDS); Fr. *Ce fromage sent fort* (CNRTL); Pol. *Pachnieć ładnie* (USJP); Ukr. – *Випийте-но ліки, – говорить синьйор Бенедетто, а Малімор за його знаком підносить магусу келих із паруючим напоєм, що пахне не надто приємно* (KTUM).

In the languages under comparison, the concept of the prototypical situation expands in the direction of the semantics of predicates representing:

1) an acquired feature, cf.: Eng. *A greedy horse may be upset by empty hands that smell of food* (BNC); Ger. *Später in der Nacht kommt Kosuge zurück ins Krankenhaus und stinkt nach Alkohol* (DWDS); Fr. *Je suis descendu, plié en deux, dans notre grotte, petite cave basse, sentant le moisi et l'humidité* (CNRTL); Pol. *Książę trupem cuchnie* (SJP); Ukr. *...зрошеї, що смерділи щурами* (KTUM);

2) a concomitant feature, cf.: Eng. *Smoke that smelt of churches* (BNC); Pol. *Miasto cuchnęło obrzydliwie mdłym zapachem słodu* (SJP); Ukr. *Вони, здається, пахли димом* (KTUM);

3) a categorial feature, cf.: Eng. *Indeed, when Pilate produced a coin which had an augur's staff on its obverse, it could well have cost him his job; for an augur's staff smelt of pagan religion* (BNC); Ger. *Sie stinkt vor Schönheit* (DWDS); Fr. *Nos fautes puent et d'une façon différente, selon leur genre* (CNRTL); Pol. *Człowiek bardzo zdolny w swoim fachu, trochę może przeszłością pachnie* (SJP); Ukr. *...пахли весняною силою* (KTUM).

Conclusions and Perspectives

The article presents a comprehensive analysis of the semantic class of emission situation vocabulary from a contrastive-typological perspective. It has been established that sound and smell emission vocabulary forms a distinct semantic class unified by a common conceptual foundation – namely, the modeling of a perceptual interaction situation between its key participants.

The emission situation is structured according to a multidimensional concept comprising internal and external scopes. The internal scope reflects invariant

semantic components associated with the perceptual properties of the object (sound and olfactory), whereas the external scope encompasses variable parameters of the situation, including situational, deictic, evaluative, gradational, locative, and other components that are actualized at the level of the utterance. Each subclass of emission vocabulary (sound and smell emission) has its own set of constituents within the internal and external scopes of the concept, reflecting the specificity of the corresponding perceptual channel while preserving a shared conceptual model of the situation.

Emission verbs are characterized by a high derivational potential and a capacity for regular polysemy, realizing typical patterns of semantic shifts into the domains of state, behavior, mental activity, evaluation, and semiotic interpretation. The expansion of the emission situation concept occurs both within internal (perceptual) and external (value-interpretive) systems.

The contrastive analysis of emission predicates in English, German, French, Polish, and Ukrainian has revealed common universal principles governing the organization of emission situation vocabulary, particularly with respect to actant structure, semantic roles, and derivational patterns, while also identifying a number of language-specific features in the realization of certain semantic components and syntactic models.

Emission vocabulary functions as a complex multidimensional system reflecting the interaction between human perceptual experience and worldview, and it demonstrates significant potential for further typological and cognitive-semantic research.

Acknowledgements. The author wishes to thank ChatGPT for proofreading and refining the text of this article.

REFERENCES

1. BNC: *The British National Corpus*. (n.d.). <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
2. CNRTL: *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*. (n.d.). <http://www.cnrtl.fr>
3. DUDEN: *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache* (2nd ed.) [CD-ROM]. (1993–2011). Bibliographisches Institut GmbH.
4. DWDS: *Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart*. (n.d.). <https://www.dwds.de/>
5. Korponay, B., & Nagy, I. (2013). Internal and external causation. *Argumentum*, 9, 234–238.
6. KJP: *Korpus języka polskiego*. (n.d.). <http://korpus.pwn.pl/>
7. KTUM: *Korpus tekstiv ukrainskoi movy*. (n.d.). <http://www.mova.info/corpus.aspx>
8. Levin, B. (1993). *English verb classes and alternations: A preliminary investigation*. University of Chicago Press.

9. Levin, B., & Rappaport Hovav, M. (1994). A preliminary analysis of causative verbs in English. *Lingua*, 92, 35–77.
10. Milivojević, N. (2016). Revisiting verbs of emission: An update on some relevant theoretical accounts of lexical specification and argument structure of emission verbs. *Logos et Littera*, 3(1), 25–44.
11. NKJP: *Narodowy korpus języka polskiego*. (n.d.). <https://nkjp.pl>
12. OED: *Oxford English Dictionary* (2nd ed.) [CD-ROM]. (2009). Oxford University Press.
13. Poponeț, M. (2016). Romanian verbs of emission. In *Convergent discourses: Exploring the contexts of communication*, 194–202, Arhipelag XXI Press.
14. RHWUD: *Random House Webster's Unabridged Dictionary* [CD-ROM]. (2000). Random House; Multimedia 2000.
15. Roșca, A. (2012). Why Sarah cannot glow the light bulb? Accounting for the constructional behavior of light and sound emission verbs. *Revue Roumaine de Linguistique*, 57(1), 67–82.
16. Rothmayr, A. (2009). *The structure of stative verbs*. John Benjamins.
17. Semra, B. M., & Hasan, M. M. (2018). On single argument verbs in Turkish. *bilig Türk Dünyası Sosyal Bilimler Dergisi*, 86, 115–136.
18. SUM: *Slovník ukraïnskoï movy*. (1970–1980). Slovník ukraïnskoï movy (Vols. 1–11). Naukova dumka.
19. SJP: *Słownik języka polskiego* [CD-ROM]. (1997). Wydawnictwo Naukowe PWN.
20. USJP: *Uniwersalny słownik języka polskiego* [CD-ROM]. (2004). Wydawnictwo Naukowe PWN SA.

The author declares no competing interests.

* This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>)

© The Author 2026

Publisher: Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University, Kyiv, Ukraine

Publishing history: Received 29.03.2026 ; Accepted 06.05.2026; Published 30.05.2026